

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL	i
HALAMAN SAMPUL BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN SAMPUL BAHASA PRANCIS.....	iii
HALAMAN JUDUL.....	iv
HALAMAN PENGESAHAN.....	v
HALAMAN PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT	vi
UCAPAN TERIMA KASIH.....	vii
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR SINGKATAN	xi
INTISARI.....	xii
ABSTRACT	xiii
EXTRAIT.....	xiv
BAB I	1
1.1. Latar Belakang	1
1.2. Rumusan Masalah	4
1.3. Tujuan Penelitian	4
1.4. Tinjauan Pustaka	4
1.5. Landasan Teori.....	9
1.5.1. Penerjemahan	9
1.5.2. Penerjemahan Kala dalam Novel	10
1.5.3. Kesepadanan	11
1.5.4. Kala dalam bahasa Prancis.....	11
1.5.5. Kata Keterangan Waktu dalam Bahasa Prancis	17
1.5.6. Kata Keterangan Waktu dalam Bahasa Indonesia	18

1.6. Metode Penelitian	19
1.6.1. Tahap Pengumpulan Data	19
1.6.2. Tahap Analisis Data	20
1.6.3. Tahap Penyajian Data	20
1.7. Organisasi Penyajian	21
BAB II	22
2.1. Pengantar	22
2.2. Kata Keterangan Waktu pada Novel <i>Candide</i> ou <i>L'Optimisme</i> pada Kalimat dengan Kala Futur	23
2.2.1. Kata Keterangan Waktu ' <i>Toute ma vie</i> '	24
2.2.2. Kata Keterangan Waktu ' <i>Demain</i> '	25
2.2.3. Kata Keterangan Waktu ' <i>Toujours</i> '	26
2.3. Kata Keterangan Waktu pada Novel <i>Candide</i> ou <i>L'Optimisme</i> pada Kalimat dengan Kala Présent	27
2.3.1. Kata Keterangan Waktu ' <i>le lendemain</i> ' dan ' <i>le surlendemain</i> '	27
2.3.2. Kata Keterangan Waktu ' <i>dans ce moment</i> '	28
2.3.3. Kata Keterangan Waktu ' <i>Aujourd'hui</i> '	29
2.3.4. Kata Keterangan Waktu ' <i>Toujours</i> '	30
2.4. Kata Keterangan Waktu pada Novel <i>Candide</i> ou <i>L'Optimisme</i> pada Kalimat dengan Kala Passé	31
2.4.1. Kata Keterangan Waktu ' <i>Un jour</i> '	31
2.4.2. Kata Keterangan Waktu ' <i>Lendemain</i> '	32
2.4.3. Kata Keterangan Waktu ' <i>Pendant</i> '	33
2.4.4. Kata Keterangan Waktu ' <i>Quelquefois</i> '	34
2.4.5. Kata Keterangan Waktu ' <i>Autrefois</i> '	35
2.4.6. Kata Keterangan Waktu ' <i>Souvent</i> '	36
2.4.7. Kata Keterangan Waktu ' <i>Toujours</i> '	37
BAB III	39
3.1. Pengantar	39

3.2. Persamaan dalam Penerjemahan Kata Keterangan Waktu	40
3.2.1. Kata Keterangan Waktu ' <i>Toute ma vie</i> '	40
3.2.2. Kata Keterangan Waktu ' <i>Demain</i> '	42
3.2.3. Kata Keterangan Waktu ' <i>Toujours</i> '	43
3.2.4. Kata Keterangan Waktu ' <i>Aujourd'hui</i> '	44
3.2.5. Kata Keterangan Waktu ' <i>Pendant</i> '	45
3.2.6. Kata Keterangan Waktu ' <i>Souvent</i> '	46
3.2.7. Kata Keterangan Waktu ' <i>Un jour</i> '	47
3.3. Perbedaan dalam Penerjemahan Kata Keterangan Waktu	48
3.3.1. Kata Keterangan Waktu ' <i>Toujours</i> '	49
3.3.2. Kata Keterangan Waktu ' <i>Le Lendemain</i> ' dan ' <i>Le Surlendemain</i> '	51
3.3.3. Kata Keterangan Waktu ' <i>Dans ce moment</i> '	54
3.3.4. Kata Keterangan Waktu ' <i>Aujourd'hui</i> '	55
3.3.5. Kata Keterangan Waktu ' <i>Un jour</i> '	56
3.3.6. Kata Keterangan Waktu ' <i>Quelquefois</i> '	58
3.3.7. Kata Keterangan Waktu ' <i>Pendant</i> '	59
3.3.8. Kata Keterangan Waktu ' <i>Autrefois</i> '	61
BAB IV	64
DAFTAR RUJUKAN	66
RÉSUMÉ	69
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI	72